

# 勒克莱齐奥的跨文化书写和实践

高 方

**摘 要：**勒克莱齐奥是西方当代倡导文化间交流和融合，推动跨文化对话和实践的重要代表作家。从文本和实践等多个维度关注作家与亚洲的地理、诗学与文化互动关系，有助于深化学界对于作家创作特质和普遍价值的认识，加强对于跨文化实践在推动文学和文化交流中作用的认识。2017年，“勒克莱齐奥与亚洲”国际学术研讨会于南京大学举行，与会学者深入解读了“亚洲”与勒克莱齐奥二者之间的文化渊源和现实关系，拓展了对于作家创作和实践的“跨文化性”和“文化间性”的研究维度。

**关键词：**勒克莱齐奥 亚洲 跨文化 文化渊源 现实关系

2008年诺贝尔文学奖得主让-玛丽·居斯塔夫·勒克莱齐奥(J. M. G. Le Clézio)是西方当代倡导文化间交流和融合，推动跨文化对话和实践的重要代表作家。勒克莱齐奥于1940年出生在法国尼斯，具有法国和毛里求斯双重国籍：家族的根在法国西北方临海的布列塔尼，一位具有反叛和冒险精神的先祖在法国大革命期间带领全家移居毛里求斯，这个印度洋岛国因此而成为作家的故国。某一次讲演中，作家在谈及尼斯时曾这样说道：“其实，我是作为一个外国人在那里出生的。”<sup>①</sup>这句话意味深长，揭示了一个不言而喻的事实，多元而杂糅的文化身份给了作家一个感知和认识法国社会及文化的“外”视角，让他

<sup>①</sup> 2011年8月18日，勒克莱齐奥在上海书展“上海国际文学周”上做公开演讲，该演讲稿成文，收入《书城》。〔法〕勒克莱齐奥：《都市中的作家》，樊艳梅、高方译，高方校，《书城》，2011年第10期，第90页。

对西方社会能够始终保持一定的疏离感，让他不断地将目光投向“主流文明之外和之下”的世界。

1960年代初，勒克莱齐奥以反叛者的姿态登上法国文坛。他的作品以感官化的方式体现并见证物欲社会的暴烈，表达对西方异化社会的思考，发出质疑和否定的声音。都市空间令人窒息，城市和人的异化令人窒息，出路在哪里？写作是自在的行为，其意义何在？于是，“必须逃，但逃往何方？怎么逃？逃进时间、空间”，“丢开我的词语和想法，远走高飞”，“出发，变成他者”<sup>①</sup>。

1970年代，与美洲印第安文明的相遇对勒克莱齐奥而言是一场精神救赎。美洲印第安人的生活模式，他们与世界之间构建的自然和谐相处之道深刻地影响了勒克莱齐奥，让他改变了对于时间的认识，让他的心灵和思想能够从物欲的、机械的、充满暴力的都市空间里得以解放，从欧洲思想体系中得以解放，让他去关注广袤而神秘的自然世界与原始神话世界，从中得以滋养。“我是个印第安人”<sup>②</sup>，勒克莱齐奥从而完成自我的精神蜕变，成为他者。此后，作家不断地启程和探寻，不断地“重新出发”。他去了亚洲，去了北非和西非，去了印度洋岛国毛里求斯，还有太平洋岛国瓦努阿图，用文字记录与“他者”和“他方”的相遇和对话，呈现“他性”与自我的相互渗透和丰富，阐发对于文化特殊性和差异性的思考。他构筑了一个多元和多维的文字世界，众多具有混杂身份和混血精神的人物穿梭于“神话”与“现实”、“此在”与“异域”、“此时”与“历史”之中。作家善于和历史建立关联，从自然与神话中寻找原初的力量，从家族记忆中汲取养分，但他的目光始终落在当下，为消失的文明发出呼声，为弱小和边缘文化发出呼声，为遭遇不公正待遇的人物发出呼声。

① [法]勒克莱齐奥：《逃之书》，王文融译，上海：上海译文出版社，2012年，第92、117、233页。

② J.M.G. Le Clézio, *Hai* (Skira: Genève, 1971), p.7.

在《关于跨文化的一些坦率想法》<sup>①</sup>一文中，勒克莱齐奥开篇即对文化的内涵和意义发出质疑：“在当前的全球危机和裙带资本主义时期，我们应思考赋予文化一词的涵义。何种文化？服务于谁？追求哪种表达模式，以及为了达到哪种目的？”<sup>②</sup>勒克莱齐奥始终清醒地意识到西方中心主义和单一文化价值观的危害，在他看来，进入21世纪，经济和文化的全球化并未能推进不同文化的交融和相互理解，反而造成某些少数文化的衰竭、消亡，或是被主流文化完全同化。他呼吁尊重文化的多样和差异，认为“跨文化是对文化实体复杂性的回应”<sup>③</sup>，认为文学家应积极推进跨文化，推进不同文化间的认识和交流，消除不公正和暴力。勒克莱齐奥并非理论家，他是实践家，他通过文学创作，通过访谈、宣言甚或是论战，通过创设基金会等一系列行动来捍卫自身对于文化的认识、对于他者的尊重。

有学者认为，勒克莱齐奥是跨文化的见证者，他的作品是跨文化的宣言<sup>④</sup>。的确，近年来，“跨文化”成为勒克莱齐奥研究者关注的一个重要命题，有关作家笔下自我与他者的关系、作品中的异域元素和文本间性、小说人物的多元身份、作家的世界性书写等方面的研究不断涌现。不过，既有研究讨论的范畴多集中在勒克莱齐奥与中美洲、马格里布地区、撒哈拉以南非洲和西部非洲、毛里求斯岛等地域之间的地理、诗学和文化关系，我们不无遗憾地发现，在关于勒克莱齐奥跨文化研究的地图志上，缺失了一个重要的版块：亚洲。

确实，“亚洲”并没有在勒克莱齐奥创作中形成一个重要的地理叙

① J.M.G. Le Clézio, “Some candid thoughts on the intercultural,” *Contemporary French and Francophone Studies*, vol.19, n°2 (London, Routledge: Taylor&Francis group, 2015).

② Ibid., p. 140.

③ Martha van der Drift, J.M.G. Le Clézio, “Why interculturality—interview with Jean-Marie Gustave Le Clézio,” *Contemporary French and Francophone Studies*, vol.19, n°2 (London, Routledge: Taylor&Francis group, 2015), p. 131.

④ 参见 Isabelle Roussel-Gillet, Bruno Thibault, Issa-Asgarally, “Enjeux de l’interculturalité avec Issa-Asgarally,” *Collectif, Les Cahiers JMG Le Clézio*, vol. 3-4 (Paris: Editions Complicité, 2001), p. 25.

事标签<sup>①</sup>，但，对于勒克莱齐奥与亚洲的互动关系，决不能仅仅从文本层面进行关照。我们或可从以下几个方面来尝试切入：

1.对文学家勒克莱齐奥而言，东方哲学思想，特别是禅道思想在其创作实践中如何呈现？对其文化观的形成和发展产生怎样的影响？近年来，他与中国文学界的频频交流和深入对话是否加深其对于文学普遍性和地方性的思考，是否推动世界对于中国文学的认识和了解？

2.对于文艺批评家勒克莱齐奥而言，如何从比较文学和比较文化视野关照其对于中、日、韩三国文学及电影作品的评论？如何从文化双向交流视角认识勒克莱齐奥“文化摆渡人”这一角色？

3.对于教育家勒克莱齐奥而言，他是如何在教学实践中阐释其“非线性艺术史观”？这一文学艺术发展的多源流变观念对于加强文化多样性认识，推进跨文化对话和实践有何意义和价值？

4.集多重身份于一体的勒克莱齐奥在亚洲各国是如何被翻译和阅读的？各国对于勒克莱齐奥创作特色和作品价值的认识有何异同？通过接受比较，如何认识勒克莱齐奥作品的普遍价值？

5.最后，如何从“跨文化性”和“文化间性”来深入解读“亚洲”与勒克莱齐奥二者之间的文化渊源和现实关系？

上述诸多问题构成了2017年“勒克莱齐奥与亚洲”<sup>②</sup>国际研讨会上的主要议题。国内钱林森教授、许钧教授，日本的中地義和教授、韩国的宋起贞教授等参加了该研讨会。作为勒克莱齐奥作品的译者和阐释者，他们与作家已有很长的交往，心气相同，缔结了深厚的友谊。此外，还有多国勒克莱齐奥研究资深专家和青年学者参会，他们发表的高论为“勒克莱齐奥与亚洲”这一全新的跨文化命题提供了多元的视角和新颖的解读。

① 批评家常将勒克莱齐奥作品按照地缘贴上标签，如“尼斯系列”、“墨西哥系列”、“非洲系列”以及“毛里求斯系列”。

② 该研讨会于2017年10月8—11日在南京大学召开，由南京大学外国语学院主办，国际勒克莱齐奥研究会合办，会议信息见《跨文化对话》第39辑。